

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس

Convention for the Safeguarding of the  
Intangible Cultural Heritage



تدوین  
رضا زنده گل  
(وکیل پایه یک دادگستری)

Editing  
Reza Zندهgol  
(Basic Lawyer of a Justice)

انتشارات چتر دانش

عنوان و نام پدیدآور	کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس = Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage
	[یونسکو، کنوانسیون حفاظت از میراث فرهنگی ناملموس] ؛ تدوین [او ترجمه] رضا زنده‌گل.
مشخصات نشر	تهران: چتر دانش، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۶۰ ص؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۵۵۵-۲
وضعیت فهرست نویسی	فیپا
یادداشت	فارسی - انگلیسی.
موضوع	پیمان‌نامه حفاظت از میراث معنوی فرهنگی ۲۰۰۳ م
	Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (۲۰۰۳)
موضوع	یونسکو، کنوانسیون حفاظت از میراث فرهنگی ناملموس
موضوع	Unesco. Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
شناسه افزوده	زنده‌گل، رضا، ۱۳۶۷ -، گردآورنده، مترجم
رده بندی کنگره	CC۱۳۵
رده بندی دیویی	۳۴۱/۷۶۷
شماره کتابشناسی ملی	۸۷۳۹۴۸۶
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا	

نام کتاب	کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس
	Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
ناشر	چتر دانش
تدوین	رضا زنده گل
نوبت و سال چاپ	دوم- ۱۴۰۳
شمارگان	۱۰۰۰
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۵۵۵-۲
قیمت	۶۰۰۰۰ تومان

فروشگاه مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خ منبری جاوید(اردیبهشت شمالی)، پلاک ۸۸

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۲۳۲۷ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۰۲۳۵۳

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

## سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به‌منزله‌ی یکی از پرطرفدارترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به‌خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و جایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند.

منابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبنای کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی از کتب و جزواتی هستند که طی سالیان متمادی چنان‌که باید تغییر نیافته و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانش‌پژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. به‌این ترتیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق و نیز رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزآمدی محتوای آنها از یک سو و تناسب آنها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشر و نویسنده، قرار گرفته باشد.

**مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتردانش**، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است گام‌های مؤثری در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بردارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از تجربیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت‌گمارد که مهم‌ترین دستاورد آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش امیدوار است با ارائه‌ی خدمات درخشان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی، بیش از پیش به منصفه‌ی ظهور برساند.

**فرزاد دانشور**

**مدیر مسئول انتشارات چتر دانش**

## فهرست

- قانون کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس ..... ۵
- فصل اول - مواد عمومی ..... ۱۱
- فصل دوم - ارکان کنوانسیون ..... ۱۶
- فصل سوم - حراست از میراث فرهنگی ناملموس در سطح ملی ..... ۲۵
- فصل چهارم - حراست از میراث فرهنگی ناملموس در سطح بین‌المللی ..... ۳۱
- فصل پنجم - همکاری و کمک بین‌المللی ..... ۳۵
- فصل ششم - صندوق میراث فرهنگی ناملموس ..... ۴۱
- فصل هفتم - گزارش‌ها ..... ۴۸
- فصل هشتم - ماده موقتی ..... ۵۰
- فصل نهم - مواد نهایی ..... ۵۲

**LAW OF THE CONVENTION  
FOR THE SAFEGUARDING  
OF THE INTANGIBLE CUL-  
TURAL HERITAGE**

**قانون کنوانسیون حراست از میراث  
فرهنگی ناملموس**

**The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris, from 29 September to 17 October 2003, at its 32nd session,**

فراهمایی (کنوانسیون) عمومی سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی سازمان ملل متحد که از این پس «یونسکو» خوانده می‌شود، در سی و دومین نشست خود که از تاریخ بیست و نهم سپتامبر تا هفدهم اکتبر ۲۰۰۳ (هفتم تا بیست و پنجم مهر ماه ۱۳۸۲) در پاریس برگزار گردید.

**Referring to existing international human rights instruments, in particular to the Universal Declaration on Human Rights of 1948, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,**

با اشاره به اسناد بین‌المللی موجود در مورد حقوق بشر، به ویژه «اعلامیه جهانی حقوق بشر» (۱۹۴۸ میلادی برابر با ۱۳۲۷ هجری شمسی)، میثاق بین‌المللی حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی (۱۹۶۶ میلادی برابر با ۱۳۴۵ هجری شمسی) و میثاق بین‌المللی حقوق مدنی و سیاسی (۱۹۶۶ میلادی برابر با ۱۳۴۵ هجری شمسی)؛

**Considering the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development, as underscored in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore of 1989, in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001, and in the Istanbul Declaration of 2002 adopted**

by the Third Round Table of Ministers of Culture,

با توجه به اهمیت میراث فرهنگی ناملموس به عنوان انگیزه اصلی تنوع فرهنگی و ضامن توسعه پایدار به گونه‌ای که در توصیه نامه یونسکو در مورد حراست از فرهنگ سنتی و عامه (۱۹۸۹ میلادی برابر با ۱۳۶۸ هجری شمسی)، اعلامیه جهانی یونسکو در مورد تنوع فرهنگی (۲۰۰۱ میلادی برابر با ۱۳۸۰ هجری شمسی) اعلامیه استانبول (۲۰۰۲ میلادی برابر با ۱۳۸۱ هجری شمسی) مصوب سومین میزگرد وزیران فرهنگ، بر آن تأکید شده است؛

**Considering the deep-seated interdependence between the intangible cultural heritage and the tangible cultural and natural heritage,**

با عنایت به وابستگی متقابل ریشه‌دار میان میراث فرهنگی ناملموس و میراث فرهنگی و طبیعی ملموس؛

**Recognizing that the processes of globalization and social transformation, alongside the conditions they create for renewed dialogue among communities, also give rise, as does the phenomenon of intolerance, to grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources for safeguarding such heritage,**

با تصدیق اینکه دو جریان جهانی شدن و تغییر شکل اجتماعی، همراه با شرایطی که این دو پدیده برای گفت و گوی مجدد جوامع ایجاد می‌کنند، همانند پدیده عدم بردباری موجب افزایش تهدیدهای مهلکی چون زوال، کمرنگ شدن و تخریب میراث فرهنگی ناملموس می‌شوند و از این امر به ویژه به دلیل فقدان منابع لازم برای حراست از این میراث رخ می‌دهد؛

**Being aware of the universal will and the common concern to safeguard the intangible cultural heritage of humanity,**

با آگاهی از گرایش جهانی و حساسیت مشترک نسبت به حراست از میراث فرهنگی ناملموس بشر؛

**Recognizing that communities, in particular indigenous communities, groups and, in some cases, individuals, play an important role in the production, safeguarding, maintenance and re-creation of the intangible cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity,**

با تصدیق اینکه جوامع، به ویژه جوامع بومی، گروه‌ها و (در برخی موارد) افراد نقش مهمی در تولید، حراست، نگهداری و باز آفرینی میراث فرهنگی ناملموس ایفا می‌نمایند و بدین ترتیب به غنای تنوع فرهنگی و خلاقیت بشری کمک می‌کنند؛

**Noting the far-reaching impact of the activities of UNESCO in establishing normative instruments for the protection of the cultural heritage, in particular the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972,**

با توجه به تأثیر عمیق فعالیت‌های یونسکو در ایجاد اسناد حاوی قواعد حمایت از میراث فرهنگی به ویژه کنوانسیون حمایت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان (۱۹۷۲ میلادی برابر با ۱۳۵۱ هجری شمسی)؛

**Noting further that no binding multilateral instrument as yet exists for the safeguarding of the intangible cultural heritage,**



با عنایت به اینکه لازم است قطعنامه‌ها، توصیه‌نامه‌ها و موافقت‌نامه‌های بین‌المللی فعلی مربوط به میراث فرهنگی و طبیعی بطور مؤثر به وسیله مقررات جدید مربوط به میراث فرهنگی ناملموس غنی و تکمیل گردد؛

**Considering the need to build greater awareness, especially among the younger generations, of the importance of the intangible cultural heritage and of its safeguarding,**

نظر به اینکه لازم است آگاهی بیشتری به ویژه در میان نسل‌های جوان‌تر در مورد اهمیت میراث فرهنگی ناملموس و حراست از آن ایجاد شود؛

**Considering that the international community should contribute, together with the States Parties to this Convention, to the safeguarding of such heritage in a spirit of cooperation and mutual assistance,**

با توجه به اینکه شایسته است جامعه بین‌المللی همراه با دولت‌های متعاقد با مدد گرفتن از روحیه همکاری و کمک متقابل در امر حراست از این میراث فرهنگی مشارکت نماید؛

**Recalling UNESCO's programmes relating to the intangible cultural heritage, in particular the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity,**

با یادآوری برنامه‌های یونسکو در خصوص میراث فرهنگی ناملموس، به ویژه اعلامیه شاهکارهای میراث شفاهی و ناملموس بشر؛

**Considering the invaluable role of the intangible cultural heritage as a factor in bringing human beings closer together and ensuring exchange and understand-**

ing among them,

با توجه به نقش ارزنده میراث فرهنگی ناملموس به عنوان یکی از عوامل نزدیکتر نمودن انسان‌ها به یکدیگر و تضمین تبادل و درک متقابل در میان آنها،

**Adopts this Convention on this seventeenth day of October 2003.**

این کنوانسیون را در روز هفدهم اکتبر سال ۲۰۰۳ میلادی (۱۳۸۲/۸/۲۵ هجری شمسی) تصویب می‌نماید: